



## HEALTH 15 - HEALTHCARE INTERPRETING II

### COURSE SYLLABUS

SPRING 2021

HLTHCARE INTRP II

Course No. HLTH-15-50051

01/11/2021-05/12/2021

Tuesday: 6:00 p.m. - 8:50 p.m.

ON-LINE (Room SOC 31)

Wednesday: 6:00 p.m. - 8:50 p.m.

ON-LINE (LAB) Room SOC 31

Healthcare Interpreter Program Instructor & Coordinator:

**Instructor**

**Email**

**Office Location & Hours**

Rocio Rodriguez

Rocio.rodriquez@reedleycollege.edu

Monday 6:00 p.m. 8:50 p.m.  
Wednesday 6:00 p.m. 8:50 p.m.  
559-344-9128

### **COURSE DESCRIPTION:**

This course is a continuation for students that have successfully passed Health 14 at Reedley College. Training continues for bilingual individuals to become integral members of the health care team in bridging the language and cultural gap between patients and providers. There is further enhancement of interpreting skills covering specialized health care areas such as gynecology, mental health, chronic disease management, nutrition, palliative care. Emphasis placed on the development of cultural competency as they relate to specific communities in the Central Valley. In addition, this course is taken concurrently with Health 16.

**PREREQUISITES:** Students must pass Health 14 with a grade of C or higher, and it must be completed within 2 years prior enrollment in Health 15 and 16.

### **COURSE OBJECTIVES:**

- Demonstrate knowledge of managing the flow of the interpretation mastering these skills through classroom activities and examinations.
- Develop and demonstrate skills in the technical aspect of interpretation.
- Identify ethnic communities and health problems specific community groups in the California Central Valley
- Demonstrate knowledge of cultural competency related to health issues in various communities
- Identify resources available within the community
- Employ knowledge of skills in effective communication with special emphasis on cross cultural communication.
- Identify and discuss traditional health care in specific community
- Demonstrate knowledge of health care terminology specific to different health care service areas
- Describe psychological, social, and emotional issues which may arise for interpreters and identify strategies for managing these issues
- Identify and practice self-care techniques to avoid a burnt-out
- Identify interpreting careers in community and public health fields, and assess personal goals

## STUDENT LEARNING OUTCOMES:

Upon completion of this course, students will be able to: 1) Fully understand the roles and responsibilities of a health care interpreter with application to actual situations, 2) synthesize and illustrate a basic knowledge of medical conditions, treatments and procedures, 3) be sensitive and understanding and be able to have a sight insight in linguistic and cultural nuances and communicate these to the health care provider, 4) Apply and implement other knowledge and skills in the art of the interpretation.

**COURSE MATERIALS AND SUPPLIES:** Computer and Internet access, 2” Binder, high-lighters, color pens, pencils, erasers and 2021 calendar

## HCIP REQUIRED TEXT and OTHER MATERIALS:

- 1) Book: Medical Interpreter’s Bilingual Manual by Dr. Eduardo Gonzalez-Muniz
- 2) Manual 1: California Standards for Healthcare Interpreters English & Spanish
- 3) Manual 2: Basic Medical Knowledge. Purchase from campus bookstore
- 4) Manual 3: Principles of Interpreting. Purchase from campus bookstore
- 5) Paying fees for Background Check and/or Vaccination Report

Internet access on-line class

**METHODOLOGY:** Students will be expected to read assigned materials before and after class, turn in assigned homework and projects, and be prepared to interact in class as individuals and as groups. Methodology includes lectures, individual reading and assignments, small group interaction, online assignments, multi-media, and evaluation measures (quizzes and exams).

**ACCOMODATIONS FOR STUDENTS WITH DISABILITIES:** If you have a verified need for academic accommodations or material in alternate media (i.e., Braille, large print, electronic text, etc.) per the American’s Disabilities Act (ADA) or Section 504 of the Rehabilitation Act, please contact your instructions as soon as possible.

**DROP POLICY:** 18-week course have a drop deadline in the 9<sup>th</sup> week. Short-term classes have a drop deadline of 4 ½ weeks. However, the instructor may drop you at anytime after 1) Not attending mandatory orientation, 2) The first quiz, and/or 3) Having three (3) consecutive unexcused absences or any absences in the first week of class.

**REMOVAL FROM CLASS:** Instructor (s) shall be in charge of their classes’ and students are under obligation to respect the authority of each instructor. Reedley College’s Students Code of Conduct Policy (Based Policy 5520 and Educational Code 76032) authorizes and instructor to remove a disruptive student from his or her class for the day or removal and the next class meeting. The instructor shall immediately report the removal to the Vice-President of Student Services. During the period of removal, a student shall not be returned to class from which he or she was removed without the concurrence of the instructor of the class. Students are responsible for their conduct. Failure to adhere to the college’s standards will result in disciplinary action. The college reserves the right to exclude at any time a student who violates student conduct standards and/or in not taking proper advantage of the opportunities offered. Reedley college reserves the right to exclude any time a student who, in the judgment of the administration, is not taking proper advantage of the opportunities offered.

## ACADEMIC DISHONESTY - CHEATING AND PLAGIARISM:

*(Please see the Reedley College Catalog for School Policies)*

Cheating is the actual or attempted practice of fraudulent or deceptive acts for the purpose of improving one’s grade or obtaining course credit; such acts also include assisting another student to do so. Typically, such acts occur in relation to examinations. However, it is the intent of this definition that the term “cheating” not be limited to examination situations only, but that it include any and all actions by a student that are intended to gain an unearned academic advantage by fraudulent or deceptive means. Plagiarism is a specific form of cheating that consists of the misuse of the published and/or unpublished works of others by misrepresenting the material (i, e., their intellectual property) so used as one’s own

work.” Penalties for cheating and plagiarism range from 0 to F on a assignment, through an F for the course.

**TESTING POLICY:**

There will be 2 exams, in the class comprised of a Midterm Exam and Final Exam in a multiple choice, and true/false format. The Midterm Exam to the end of the semester. 10 quizzes will be administered in the Lab. All Tests/Quizzes are requirements for the class. There will be no makeups for quizzes missed in the lab.

**CLASS ASSIGNMENTS / RUBRIC:**

<b>2 Exams:</b> There will be 2 exams in the class comprised of a Mid-Term (worth 250 points) and a Final Exam (worth 250 points) in both a multiple choice, true/false, & fill in the blank format. The Final Exam will be given during Finals Week. (50%)	500
2 PowerPoint Presentations: (Lab)1) Individual Presentation worth 40 points, and 2) Team Cultural Project - Presentation worth 40 points. Elements: Organization, Content, Grammar/Spelling, Use of Visual Aids, Audience Participation, Adherence to Time Limit, APA Format-References. Paper needs to include at least twelve (20)	80
<b>Homework:</b> (Lec) 15 reports from the “Healthcare Interpreting in Small Bites” Book (No makeup homework) (15%)	150
<b>Quizzes:</b> (Lab) 15 quizzes, worth 10 points each (fill-in, multiple choice, true-false or essay) No makeup on quizzes if you miss them without a medical note. (15%)	150
<b>Portfolio:</b> (Lab) worth 50 points (translation and review of journal articles, handouts, magazines, newspapers, etc...) (10 Medical Exams Machines, 10 Medical Procedures, 10 OTC Medicines, 10 Wellbeing & Lifestyle Activities, and 10 Healthcare Specialties) (5 %)	150
<b>Portfolio:</b> (Lab) worth 50 points (translation and review of journal articles, handouts, magazines, newspapers, etc...) (10 Medical Exams Machines, 10 Medical Procedures, 10 OTC Medicines, 10 Wellbeing & Lifestyle Activities, and 10 Healthcare Specialties) (5 %)	150
<b>2 Group Debates:</b> worth 25 points each. Engagement in the pros and cons of health topics, discussion of advantages and disadvantages to making sensible decisions. (5%)	36
Attendance: 1 point for each day of attendance. (3%)	34

**Total: 1000 points**

**PASSING GRADE IS 70% (700 points) OR ABOVE:**

**A: 1000-900**

**B: 899-800**

**C: 799-700 D: 699-600**

**F: 599 or less**



## HEALTHCARE INTERPRETING, II

### COURSE SCHEDULE

#### WEEK 1

Jan. 12 (T) LEC- (MANDATORY) **PROGRAM ORIENTATION & PERSONAL REFLECTION** Distribution and review of course syllabus, the basics of communication, Latin roots, prefixes and suffixes & usage in medical terminology.

Jan. 13 (W) LAB- **Diagnostics and Procedures** review (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures) and Role-Play Scenario, Homework Format, Greek and Latin roots, prefixes and suffixes & usage in medical terminology,

#### WEEK 2

Jan. 18 (M) LEC- MARTIN LUTHER KING JR. HOLIDAY - CAMPUS CLOSE

Jan. 19 (T) LEC- **Diabetes** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 1 (A) Program Overview, Translation #1

Jan. 20 (W) LAB- **Diabetes** review (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures) and Role-Play Scenario, Greek and Latin roots, prefixes and suffixes & usage in medical terminology, Translation #1, Quiz 1

#### WEEK 3

Jan. 25 (M) LEC- **Nutrition and risks of Obesity** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 1 (A) Program Overview, Translation #2

Jan. 27 (W) LAB- **Nutrition and risks of Obesity** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Review of Portfolio Guidelines, Review of Individual PPTs Guidelines & Calendar of Presenters, Quiz 2

#### WEEK 4

Feb. 02 (T) LEC-, **Mental Health** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 1 (B) Importance of Trained Healthcare Interpreters, Translation #3

Feb. 03 (W) LAB- **Mental Health** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Quiz 3

#### WEEK 5

Feb. 09 (T) LEC-**Ophthalmology** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 1 (C) Different Types of Language Services, Translation

Feb. 10 (W) LAB- **Ophthalmology** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Review of Portfolio-Module 1, Quiz 4

#### WEEK 6

Feb. 15 (M) LEC- **PRESIDENTS DAY HOLIDAY - CAMPUS CLOSE**

Feb. 16 (T) LEC- **Orthopedic** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures, Spanish vocabulary, diagram(s) Translations #6

Feb. 17 (W) LAB- **Orthopedic** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures, Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Principles of Interpreting: Module 2 (A) Barriers to Communications, Translation #5, Group 1= 4 PPTs, Quiz 5

#### WEEK 7

Feb. 23 (T) LEC- **Pediatrics** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures, Spanish vocabulary, diagram(s) Translations #6

Feb. 24 (W) LAB- **Pediatrics** definitions, diseases associated & development, treatments and procedures, Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Principles of Interpreting: Module 2 (B) Interpreter Roles, Group 2= 4 PPTs & Quiz 6

#### WEEK 8

Mar. 02 (T) LEC- **Otorhinolaryngology** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 2 (C) Modes of Interpreting, Translation #7

Mar. 03 (W) LAB- **Otorhinolaryngology** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Group 3= 4 PPTs, Review of Portfolio-Module 2, Quiz 7

#### WEEK 9

Mar. 9 (T) LEC- **Ophthalmology** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Translation #8

Mar. 10 (W) LAB- **Ophthalmology** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Group 4= 4 PPTs, Distribution of Cultural Projects and Team Calendars, and Distribution of Debate Topic 1 & 2 and Teams, Quiz 8

#### WEEK 10

Mar. 16 (T) LEC- **Physical Therapy, Occupational Therapy**, (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures, Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), & 3PPTs, Translation #9, Quiz 9, Midterm Review

Mar. 17 (W) LAB- **MID-TERM EXAM**

#### WEEK 11

Mar. 23 (T) LEC- **Oncology and Lymphatic System** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures) Translation #10

Mar. 24 (W) LAB- **Oncology** Review (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and role-play), Group 5= 4 PPTs Review of Portfolio-Module 3, Quiz 10

#### WEEK 12

Mar. 30 (T) LEC- **Palliative Care and Hospice** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 3 (A) Standards of Practice, Translation #11

March 31 (W) LAB- **Palliative Care and Hospice** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Group 6= 4 PPTs, Quiz 11

#### WEEK 13

Apr. 06 (T) LEC- **SPRING BREAK - CAMPUS CLOSE**

Apr. 07 (W) LAB- **SPRING BREAK - CAMPUS CLOSE**

#### WEEK 14

Apr. 13 (M) LEC- **Geriatrics** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 3 (B) Protocols for Managing the Session, Translation 12,

Apr. 14 (W) LAB- **Geriatrics** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Team 1 Cultural Project Presentation, Quiz 12

### WEEK 15

Apr. 20 (T) LEC- **Covid and Infectious diseases** (anatomy and physiology, definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 3 (C) Role Conduit, Translation 13,

Apr. 21 (W) LAB- **Covid and Infectious diseases** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Team 2 Cultural Project Presentations, Review of Portfolio-Module 4, and Teams, Quiz 13

### WEEK 16

Apr. 27 (T) LEC- **Newborn & Intensive Care Nursery** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 3 (D) Role of Clarifier, Translation 14,  
Apr. 28 (W) LAB- **Newborn & Intensive Care Nursery** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Team 3 Cultural Project Presentations, Quiz 14

### WEEK 17

May 04 (T) LEC- **Speech Therapy** (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Principles of Interpreting: Module 3 (E) Public Speaking, Translation 15,

May 05 (W) LAB- **Speech Therapy** (Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play), Team 4 Cultural Project Presentations, Quiz 15

### WEEK 18

May 11 (T) LEC- Whole Semester in Review (definitions, diseases associated & development, treatments and procedures), Spanish vocabulary, diagram(s), sight translation and Role-Play Principles of Interpreting: Module 3 (F) Memory Development,

May 12 (W) LAB- Guest Speakers, Review of Portfolio-Module 5, DEBATE 1 & 2

\*\*This syllabus and schedule is subject to change based upon class needs and at the instructor's discretion.

## STUDENT RESPONSIBILITIES & CLASSROOM POLICIES

- Roll Call will be at the beginning of every class meeting. Please arrive to class on time. Tardiness will be documented.
- Class attendance is mandatory. If an absence is unavoidable, please inform the instructor of absence preferably by email. Absences will be documented, and it is the students' responsibility to find out what is covered in class. If you wish to drop the class, please inform the instructor. You must also check Reedley College Schedule for last day to drop.
- Complete all assignments and reading prior to the next class meeting.
- Required to participate in class activities including role -playing and group projects.
- Makeup quizzes and exams with documented proof (doctor's note) must be taken within one week of scheduled test date.
- No adaptive tools, speller's checkers, or dictionaries will be allowed during quiz or exam.
- If you bring food into the classroom, student must clean table before he/she leaves the classroom and disposed of any trash/recyclables.
- No private software or games are to be brought to class or loaded onto school computers.
- NO cell phones, texting, headphones, laptops, or any other electronic device is to be used during class. Please turn your cell phones and all other electronic devices on silent or OFF.